

¿Cuál versión de la Biblia usar para...?

- ... una lectura reposada de la Biblia, comprender, orar y aplicar a la vida;
- ... leer, entender y explicar a los catequizandos;
- ... profundizar la Palabra, comparar textos bíblicos, contar con introducciones y notas para el estudio de la Biblia;
- ... obtener elementos que faciliten el uso didáctico de la Biblia.

III - BIBLIA DE JERUSALÉN

Presentamos ahora la versión de la Biblia conocida como *La Biblia de Jerusalén*, sin embargo tengamos presente que la encontramos en diversas presentaciones:

- ✓ Edición grande: La Biblia de Jerusalén
- ✓ Edición de bolsillo: La Biblia de Jerusalén
- ✓ Edición pastoral: La Biblia de Jerusalén
- ✓ Biblia de Jerusalén, nueva edición revisada y aumentada (1998)
- ✓ Biblia de Jerusalén Latinoamericana

Con este nombre se conoce una versión de la Biblia llevada a cabo por la Escuela Bíblica de los dominicos franceses de Jerusalén. Originalmente, fue editada en francés, luego fue traducida a otros idiomas. Los textos hebreos, griegos y arameos fueron traducidos al español por un equipo de unos veinte autores españoles, que no lo hicieron del texto francés original -sería absurdo traducir una traducción- sino de las lenguas originales. Lo que sí fue traducido del francés es todo el resto que le da características propias a esta edición: presentación, títulos, subtítulos, introducciones, notas, y apéndices (unas cuarenta y cinco páginas, que contienen una *sinopsis cronológica* y un índice alfabético de las notas más importantes).

a) Nueva Biblia de Jerusalén, edición revisada y aumentada (1998)

En la actualidad, es de uso obligado en seminarios y facultades de teología, de católicos y no católicos, para acompañar el estudio exegético sistemático y científico de la Biblia. Para la tarea pastoral o catequística, ofrece más dificultades que ventajas. En primer lugar, la traducción es demasiado española. En segundo lugar, todo el aparato científico está pensado para estudiar, pero no para facilitar la tarea pastoral inmediata.

Esta edición tiene copiosas citas cruzadas o *referencias marginales*, que pueden ser explicativas o que remiten a otros textos bíblicos, que pueden ser:

- notas que acompañan al texto, indicadas con un asterisco (*)
- citas de otros pasajes bíblicos en los que se hallan explicaciones sobre el pasaje que se está leyendo, o una serie de referencias marginales con el signo más (+)
- *duplicados* del texto que se está leyendo *en el mismo libro* consigo igual (=)
- *paralelos* del texto que se está leyendo *en otros libros* con el signo paralelo (||)
- Textos parecidos, o relacionados, o útiles para entender mejor un pasaje concreto.

Esta versión ofrece además:

- una fidelidad de traducción todavía mayor al texto hebreo, griego y arameo, fidelidad buscada por la Biblia de Jerusalén en sus sucesivas ediciones y revisiones de 1967, 1975 y, ahora en 1998
- una gran homogeneidad del vocabulario entre los diversos libros
- una mejora en el estilo castellano, especialmente en los libros poéticos:
 - ✓ se da una mayor aproximación al texto hebreo masorético, es decir, el hebreo con vocales y comentarios al margen
 - ✓ en la lírica se ha tratado, incluso, de reflejar el ritmo del verso hebreo
 - ✓ se han suavizado, en general, las expresiones literarias que resultaban innecesariamente ásperas en castellano

- una actualización de la investigación bíblica al explicar las novedades incorporadas en las introducciones y notas, como por ejemplo en las introducciones:
 - al Pentateuco
 - a los Evangelios Sinópticos
 - a las Cartas de San Pablo
 - a los Hechos de los Apóstoles
 - a la nueva estructuración de la Epístola a los Hebreos
 - al número considerable de notas exegéticas del Nuevo Testamento
- a pesar de las dificultades que implica la limitación del espacio, favorece el acercamiento de todos los lectores de la Biblia, pues se ha aumentado la letra para hacerla más legible.

Esta Biblia es una pequeña enciclopedia actualizada de ciencia crítica bíblica, que aprovecha y resume los últimos cien años de estudios bíblicos como nadie había logrado hacerlo hasta ahora:

- las introducciones a los bloques de libros (Pentateuco, Deuteronomio, El Cronista, Profetas, Tobías, Judit, Ester, Macabeos, Sapienciales, Job, Salmos, Sabiduría, Evangelios sinópticos, Evangelio y Epístolas de Juan, Hechos, Epístolas de San Pablo, Epístolas Católicas, Apocalipsis),
- las notas al pie de página
- las referencias cruzadas marginales
- los apéndices al final de la Biblia:
 - ✓ la sinopsis cronológica de más de veinte páginas
 - ✓ una explicación del calendario lunisolar
 - ✓ un índice de medidas y monedas
 - ✓ índice alfabético amplio y valioso de las notas más importantes
 - ✓ diversos mapas bíblicos

Esta es su riqueza y característica... y, a la vez, su limitación: es estrictamente crítica y científica.

b) Biblia de Jerusalén Latinoamericana

De esta misma traducción anterior, conocemos la llamada Biblia de Jerusalén Latinoamericana, dirigida a la Iglesia de América Latina, utilizando el español que hablamos en nuestras tierras. Es una edición de la Biblia de Jerusalén de bolsillo, en letra chica. Una edición que recoge el texto de la nueva edición revisada y aumentada de la Biblia de Jerusalén (1998), incorporando el estilo literario y el léxico propios de Latinoamérica. Las notas han sido tomadas también de la misma edición, pero revisadas y completadas por el Equipo de adaptadores de esta edición latinoamericana, bajo la dirección de la Escuela Bíblica de Jerusalén.

c) Biblia de Jerusalén, edición pastoral con guía de lectura

En el año de 1984 salió esta versión muy interesante realizada por el P. Jean Pierre Bagot. Tuvo una gran acogida por su énfasis pastoral en su presentación. Como características de esta edición pastoral, podemos afirmar lo siguiente:

- ofrece algunos lineamientos y comentarios que buscan que la gente haga "vida" la Palabra de Dios
- cada libro presenta una buena introducción, planteando problemas concretos del ser humano, sean humanos o religiosos y que luego son abordados por la realidad de la Biblia
- ubica al lector en el contexto histórico y literario de la Biblia de forma muy sencilla, con algunos otros elementos de los géneros literarios y estilo de los autores sagrados
- al final de cada introducción presenta una lista importante de textos, para que el lector pueda "adentrarse" en la lectura bíblica
- ofrece una pequeña introducción a cada pasaje de la Biblia, como notas u orientaciones elementales.

Ejercicio de conocimiento y aplicación

Busque en su "Biblia de Jerusalén" el comienzo del Nuevo Testamento y comenzará a ver los diferentes aspectos que hemos señalado anteriormente:

- EVANGELIOS SINÓPTICOS Introducción.
- Dentro de esta introducción encontrará, entre otras, una introducción a cada evangelio sinóptico: Marcos, Mateo y Lucas.
- Busque ahora el comienzo del Evangelio según san Mateo y observe los elementos que hemos explicado: al margen de las páginas encuentra citas bíblicas, algunas con signo paralelo (II), muchas citas bíblicas relacionadas con el antiguo testamento, las notas de pie de página, etc. Analice todo ello y descubra porque es una Biblia de estudio.
- Vaya al final de su Biblia y examine cuidadosamente los apéndices que se ofrecen.

Podemos decir que esta bella traducción *La Biblia Latinoamericana*, por su lenguaje accesible y sencillo, su orientación pastoral y sus introducciones, es muy útil para los grupos bíblicos, para las reuniones de oración, para la catequesis y grupos de reflexión bíblica o de oración, etc. Es una Biblia muy pastoral y muy querida por los catequistas.

Características de esta traducción pastoral:

- Es una traducción de las lenguas originales (hebreo y griego), dirigida por los padres Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault. La traducción está hecha en un lenguaje sencillo que pasa las fronteras de los países latinoamericanos, sin recurrir a términos reservados a los intelectuales.
- La primera edición fue hecha en Chile, en 1972. Fue traducida, presentada y comentada para las comunidades cristianas de Latinoamérica, de allí su nombre (*Biblia Latinoamericana*). Es una edición católica, traducida y comentada en Chile, con aprobación del Arzobispo de Concepción, Mons. Manuel Sánchez. En la Argentina se ha publicado un "Suplemento obligatorio", elaborado a pedido del Episcopado Nacional de ese país, con el cual esta edición puede usarse sin ningún inconveniente.
- Por su parte, ha sido una de las más conocidas y difundidas en Costa Rica y en América Latina, siendo considerada una "Biblia popular", de gran valor, pues su lenguaje es sencillo, fácil de entender. También se puede conseguir esta versión, en disco compacto.
- Tiene introducciones:
 - Introducción general al inicio del libro sobre el *antes y después* de la Biblia.
 - Un amplio cuadro titulado La Enseñanza Bíblica, en el cual se narra resumidamente la historia de la salvación y al cual se remite con frecuencia a lo largo de la Biblia
 - Breve introducción al Nuevo y Antiguo Testamento respectivamente
 - Breve introducción a cada libro de la Biblia
- Posee notas de tipo actualizador del mensaje bíblico (es decir, tratan de actualizar y aplicar el mensaje a la realidad actual; no sólo de explicar lo que el texto significa)
 - Son amplias y se encuentran al pie de la página
 - En algunos casos están divididas en subtemas
 - Se acompañan de numerosas referencias bíblicas que remiten a otros textos para aclarar el sentido del texto comentado
 - Se les identifica con un ● negro a la derecha del texto y se repite al pie de la página
 - Las notas que presenta facilitan a los creyentes y a las comunidades cristianas la comprensión de cada texto.
- Cada uno de los libros ha sido dividido en:
 - secciones
 - párrafos
- Trae a lo largo del texto y al final de la Biblia:
 - mapas, que facilitan la localización de la historia bíblica
 - un índice del Evangelio en sinopsis
 - un resumen y fechas de la historia sagrada.
- Tiene fotos e ilustraciones, no sólo del mundo bíblico, sino del mundo latinoamericano o de la actualidad. Por ejemplo, al hablar de los profetas, incluye imágenes de Luther King y de Helder Cámara.
- Tiene como preocupación el afán de integrar en cada nueva edición los descubrimientos que aporta la investigación bíblica. En una de sus últimas ediciones, en el año 1995, tanto en la traducción como en las notas al pie de página, éstas se ampliaron y se mejoraron considerablemente.
- Presenta índices, indicaciones de fechas, cronologías y otras claves para el manejo de la Biblia.